

## Amekti

*Ilmend umulli wis-20 n tmenyiwt umeskar n timmuga d wesmug-asayes ameqqran "Eebdelqader Eellula" akk d umulli wis-11 n wesnulfu n terbaet "Tigawt d wawal", tiddukla tadelsant Numidya n Wehran ad tessudes ass n Sem 14/03/2014, deg usideg-ines :*

*14 (t),00 ar 17 (t), 00*

- *Allus amenzu n yakk tamezgunt tamaynut "Bu tmelyiyt d Bu tselyiyt" n Ğamal Bençuf. Syur: "Tigawt d wawal" .*

*17 (t),00 ar 18(t), 00*

- *Tafilt tagnennyat yef tudert d tmeddurt n Eebdelqader Eellula.*

*Ansuf yes-wen (kent).*

*Eebdelqader Eellula ney "Nuḥ n Wehran" 20 iseggasen aya yef tmenyiwet-ines.*

*Mačči kan d imeyban d yakk imuḍan n tsegrut (cancéreux) i yeččan seg ufus-is, ula d axxuten (lehwayec) n temsunt (zoo) n Wehran ččan seg ufus-is.*

\*\*

## Commémoration

*A l'occasion du 20<sup>ème</sup> anniversaire de l'assassinat du grand dramaturge « Abdelkader Alloula » et à l'occasion du 11<sup>ème</sup> anniversaire de la création de la troupe "Tigawt d wawal/ Action et parole",*

*l'association culturelle Numidya d'Oran organise ce Vendredi 14 /03/2014 à son siège : 5, rue Amrani Ali (ex Montauban), centre ville. Oran.*

*14 H 00, 17H 00*

*-1<sup>er</sup> enchainement (répétition) de la nouvelle pièce « Bu tmelyiyt d Bu tselyiyt/ Le prétention et le modeste» de Djamel Benaouf. Par : la troupe « Tigawt d wawal/ Action et parole ».*

*17h 00 , 18H00*

*-Table ronde sur la vie et œuvres de : « A.E.K ALLOULA » .*

*Soyez les biens venu(e)s.*



*Tarbaɛt "Tigawt d wawal" –Wehran.*

*Tisbeddit "ʕebdelqader ʕellula*

*Timlilit ʕebdelqader ʕellula, tazrigt tamenzut.*

*Fondation Abdelkader ALLOULA*

Rencontres Abdelkader ALLOULA

1<sup>ère</sup> EDITION du 13 au 15 mars 2014

« 20 ans après... »

## Programme

### Jeudi 13 mars 2014 :

- **14h00** : Documentaire sur la vie de Abdelkader ALLOULA (durée : 15mn),
- **14h15** : Spectacle « *L'ultime Halka* », groupe El Halka, Café littéraire de Sidi Bel Abbas (durée : 30mn),

- **14h45** : Prise de parole
- **15h15** : Collation (au sein du Théâtre),
- **15h30** : Départ du Théâtre vers la Rue Mohamed Boudiaf (Ex. Rue de Mostaganem),
- **16h00** : Pose de la plaque commémorative en hommage à Abdelkader ALLOULA à la Rue Mohamed Boudiaf (Ex. Rue de Mostaganem), en présence du Wali d'Oran.
- **18h00** : Spectacle théâtral « *Qissas Nesin* », Fondation Abdelkader ALLOULA (suivi d'un débat).
- **19h00** : Début débat,
- **19h30** : Fin débat et départ.

### **Vendredi 14 mars 2014 :**

- **10h00** : Recueillement sur la tombe de Abdelkader ALLOULA (cimetière de Aïn El Beïda).
- **15h00** : Spectacle théâtral « *Questionnements* », troupe Khayal Art, Départements des Arts - Université d'Oran (suivi d'un débat).
- **16h00** : Début débat,
- **16h30** : Fin débat et collation,
- **18h00** : Spectacle théâtral « *El Rebouhi* », formation théâtrale El Taliaa, Oran (suivi d'un débat).
- **19h00** : Début débat,
- **19h30** : Fin débat et départ.

### **Samedi 15 mars 2014 :**

- **09h00** : Table ronde « *Le théâtre de ALLOULA, entre théorie et pratique* », Département d'Arts Dramatiques, Université d'Oran Es-Sénia (Salle Ex. Centre Unique).
  - **15h00** : Spectacle théâtral « *Le Rebel* », troupe El Gouala, Si Mustapha-Boumerdès (suivi d'un débat).
  - **16h00** : Début débat,
  - **16h30** : Fin débat et collation,
  - **18h00** : Clôture officielle de la 1<sup>ère</sup> Edition des Rencontres Abdelkader ALLOULA :
- Remerciements,
  - Prise de parole par Mme la Présidente de la Fondation Abdelkader ALLOULA et Mr le Directeur du Théâtre Régional d'Oran - Abdelkader ALLOULA (à confirmer),

- Remise des trophées et attestations de participation aux sept (7) troupes participantes + photographe.

➤ **18h30** :Début de la soirée de clôture, avec :

➤ **18h45** :Spectacle musical « *Moulaqate* », formation musicale Goya.

➤ **19h30** :Spectacle musical « *Semini ALLOULA* », groupe Démocratoz.

➤ **20h15** :Fin de la soirée de clôture,



*Amezgun aزيyan “Eebdelqader Eellula” n Wehran.*

*Tamezgunt “Ccdeh n tetbirin d bururu”*

*Syur: Leclac Bumedyen - Wehran.*

*PIECE DE BALLET DRAMATIQUE*

*« LA DANSE DES COLOMBES ET DU HIBOU »*

*LECHLECHE BOUMEDIENE*

## *DEDICACE*

*A la mémoire du grand dramaturge ABDELKADER ALLOULA,  
assassiné en plein combat de l'art et de la culture par la horde  
néo-fasciste de l'intégrisme et de la mafia politico-financière.*

*« Si vous introduisez un rayon de lumière dans un nid de hibou,  
vous ne feriez que blesser les yeux et exciter leurs cris »*

*DIDEROT - Encyclopédie de l'Aigle.*

## *SYNOPSIS*

*C'est l'intrusion d'un hibou déguisé, vers le coucher du soleil,  
parmi les colombes évoluant dans une danse gracieuse et  
majestueuse en pleine nature. Il sera démasqué par une torche  
allumée , lui qui craint à outrance la lumière. Aveuglé, il se livre  
à des mouvements désordonnés. Le cercle se rétrécit autour de  
lui et l'étouffe. Il tombe inerte et les colombes le soulèvent et  
l'emportent dans la nuit...*

## *SYMBOLIQUE*

*La danse des colombes symbolise les mouvements en avant  
de la vie vers le progrès. Les colombes représentent l'humanité  
aspirant à la paix, la joie et le beau : le hibou symbolise*

*l'intégrisme obscurantiste, et la torche lumineuse la science et  
l'art.*

*La meilleure façon d'éradiquer à long terme ce mal profond qui  
ronge la société algérienne, c'est le combat ardu de la science,  
de la culture et de l'art, c'est l'éducation esthétique et  
rationaliste des gens.*

*Pièce dramatique de ballet*

*« La danse des colombes »*

### *Introduction*

*Dans notre patrimoine folklorique et musical, il existe une danse  
très gaie qui nous a été léguée par un vieux conte algérien très  
symbolique et significatif, et derrière laquelle cependant nous  
découvrons le thème de la séparation des sexes dans la  
société algérienne, même si dans les campagnes, la femme  
dévoilée et travaillant aux champs comme l'homme, semble  
s'être mêlée à la vie de ce dernier.*

*Cette danse dite « des colombes » nécessite un groupe de  
danseuses (neuf ici), un danseur, une chorale féminine (trois) et  
un ensemble de musiciens dont deux joueurs de bendir, un*

*joueur de ghaita, remplacés ici par un quatuor formé d'un pianiste, d'un violoniste, un hautbois et un bendir-guellal.*

*La scène se passe en pleine nature devant une petite cascade et un arbre muni d'une balançoire où des jeunes filles jouent à l'escarpolette sur un air de hawfi, pendant le coucher du soleil s'éclipsant progressivement vers la nuit sombre.*

### *Acte premier*

*Le groupe de danseuses, aux costumes et aux bijoux très colorés est assis en rond. Les danseuses donnent l'impression, par leurs mains et l'expression de leurs visages qu'elles bavardent.*

*Les musiciens attaquent un prélude instrumental, suivi d'un chœur lent et nostalgique (chant sans paroles), interprété par le groupe de filles jouant à l'escarpolette. Les instrumentistes règlent leurs pas, et ensemble s'approchent des danseuses qui feignent de les ignorer et continuent leur bavardage. Les musiciens précisent leurs jeux et invitent les filles (colombes) à danser. Le joueur de ghaita (hautbois) d'agenouille devant chaque danseuse et après quelques secondes, la danseuse se détache du groupe, règle son pas sur le rythme des joueurs de*



*bendir-guellal et évolue seule, pendant que des musiciens sollicitent la suivante.*

*Les mouvements des filles sont gracieux et majestueux et rappellent la démarche et le balancement des colombes.*

*Quand toutes les filles tourbillonnent, profitant de l'inattention générale, un hibou (danseur homme) que l'on appelle communément (Bourourou, Mouka ou Bouma) attire une des danseuses et la fait disparaître.*

*Titbirin en tamazight.*

### *Acte deuxième*

*Pendant que la dans collective continue, il revient quelques instants après, accoutré du costume de la danseuse et prend sa place. Mais il rompt l'équilibre de la danse, et au premier faux mouvement, les musiciens se rendent compte de l'intrusion d'un élément étranger dans le groupe...*

*Comment le reconnaître ?*

*En effet, suivant une vieille tradition, les danseuses portent un voile sur la tête et le visage, et leurs costumes les recouvrent de la tête aux pieds par pudeur.*

*En plus il s'agit de ne pas effrayer les danseuses en révélant une présence étrangère parmi elles.*

*Les musiciens ont alors recours à une ruse : Ils font évoluer séparément chaque danseuse, espérant ainsi, grâce à la lourdeur des gestes du masculin, découvrir l'intrus. Mais il s'avère que le « hibou » est aussi souple et gracieux que les filles.*

*On tente alors une autre méthode : Par un mouvement de ghaita (hautbois), le musicien fait dévoiler une danseuse, mais cela provoque aussitôt une fuite de l'ensemble, car il est interdit de se découvrir le visage en présence d'hommes.*

### *Acte troisième*

*ou*

### *Final*

*Que faire ? la danse collective reprend et on remet à chaque danseuse une torche sachant que le hibou craint à outrance la lumière. Les filles dansent alors avec les torches et le « hibou » jouant le jeu, prend lui aussi une torche.*

*Aveuglé, il se livre alors à une danse absurde, désordonnée, bousculant tout devant lui, danseuses et musiciens. Le groupe l'enferme dans un cercle d'où il tente vainement de sortir. Le cercle se resserre sur lui et finit pas l'étouffer.*

*La danse se termine sur un rythme effréné.*

*Les danseuses soulèvent le « hibou » inerte et l'emportent dans les ténèbres de la nuit...*

*Fin*



*Azekka n Ebdelqader Cellula deg isemtal n Eayn Ibayda – Wehran.*

*Abuddu i Eebdelqader Cellula ameyras n tfesna n yemyiden.*

*Syur Fateh Afran.*

تكريما لعبد القادر علولة شهيد منندى الكادحين

إلى كادحين المغرب الكبير ...

هذه الكلمات :

« يا الشمس ماتطليش غير علي ☉  
ماتحجبي على الجواد بالخية ☉  
كتغرب وتدوب العشية ☉  
تغرق الشمس في عينيا ☉  
نخبها باغي تكون لي ☉  
كنفطن ونحوس وين هي ☉  
هكذا ماتطلعش غير اعلي ☉  
تضوي الطريق لكل حية ☉  
نورها نعمة لكل الدنيا ☉  
خايف لو تولى بالمزية ☉  
تفنى يا احبابي الدنيا ☉  
المال ما يشري القلوب الحية ☉  
علولة من جنته ازئر ☉  
في الفائلة النور ينتحر ☉  
ولون الدنيا يولي احمر ☉  
وكنز ينام في البحر ☉  
نغطيها ونغمض الشفر ☉  
خرجت المحرة ف الفجر ☉  
تدخل الخيمة والقصر ☉  
وتداوي معدوم البصر ☉  
وفي جفنتي غسلها أقطر ☉  
تطل غير على الي عندو أكثر ☉  
وينقبر جميع ما أخضر ☉  
تطل دايرة عرس في الصدر .»

فاتح أفران

22 جانفي 2008

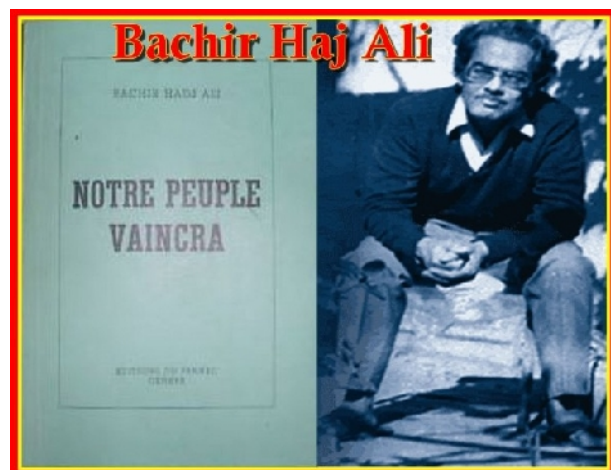


*Timɛtelt n Eebdelqader Eellula – Wehran, Meyres 1994.*

*MACAHU...!*

*I Eellula, i Lbacir Hağ Eli, i wid yakk yuklalen...*

*Ġamal BEN&UF – Wehran.*



Akken ara ayent teftilin; a d-iban Lmeyyet aqdim a d-ihekku, tarbaet-nni n Imeyytin deffir-s, a d-tturaren ayen akken i d-yeqqar.

- Lmeyyet aqdim: Macahu...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: Tella mcahu...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim : Ad tiyzif am usaru...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: A s-tt-id-ħkuɣ i gma-inu, wissen dya ma ad iyi-yefhem, neɣ am tannumi ad yettazu deg-i ad irennu. Macahu...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: Sliman Ğazem la d-icennu...

- Tarbaet-nni a d-cnun yiwet tezgart si tezlit n Sliman Ğazem:

*A k-ttweɣɣiy a Ĥmed  
I yi-ifehmen d lğiran  
Wiyyak, wiyyak a Ĥmed  
A k-ttweɣɣiy a Ĥmed  
Tuyaleɣ-iyi am wemrar*

*Wiyyak, wiyyak a Hmed ...*

- *Lmeyyet aqdim: Macahu...!*

- *Tarbaet-nni: Ahu...!*

- *Lmeyyet aqdim : Mmeslayey-awen-d s teqbaylit, tennam...*

- *Tarbaet-nni: Ur nefhim ara !*

- *Lmeyyet aqdim: Mliy-awen-d talqayt n tjaddit, tennam...*

- *Tarbaet-nni: Ur neclie ara !*

- *Lmeyyet aqdim: Ma d ayen nniden i tebyam, ihi nekkini ur s-  
ssiney ara...Macahu...*

- *Tarbaet-nni: Ahu...!*

- *Lmeyyet aqdim: Ssi Muhend U Mhend yenna deg usefru:*

*Tikkelt-a a d-heğğiy asefru*

*Wellah ar d yelhu*

*Ar d-inadi deg lweđyat*

*Wi s-yeslan ad at-yaru*

*Ur d as-iberru*

*Wi yellan d lfahem yezra-t*

*Ad nħellel Rabbi a t-yehdu*

*Yur-s la ndeεεu*

*Ad beεdent adrim nekfa-t.*

Macahu...

- Tarbaɛt-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: Hkiɣ-awen-d ɣef Viktūr Xara asmi i t-yenɣa Pinuci, hkiɣ-awen-d ɣef Nazim Hikmat asmi i t-yehbes ufaci, hkiɣ-awen-d ɣef Mulud Ferɛun asmi i t-yenɣa urumi, ula d Bacir Hağ Eli yettwakref di Sserkaği; tasa-w fell-asen tezza, awal yulid s nnhati, kunwi fell-i tettad̄sam (dagi ad d̄sen wat terbaɛt-nni), a ziyen tebyam ad tezrem miki...!

Yiwen si terbaɛt-nni ad yettruḥu ad yettuɣal, wiyad̄ ad qqimen ad ttnezzihen deg-s, u ad sellen i lmuɣiqa-nni n Uɣilas awerdi (panthère rose).

- Lmeyyet aqdim: Macahu...!

- Tarbaɛt-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim : Seg Bu tcacit ulac-it, qbel-is tamurt usekki, ssefray-awen-d ula d targit d wayen ara yeḍrun ticki. A ziy d taḍsa n wuglan ay tebyam n Meṣṭafa d Herrudi... !

(Dagi, at terbaɛt-nni ad cedḥen, ccḍeḥ-nni n : ɣir hak, ɣir hak)

- Lmeyyet aqdim: Macahu...!

- Tarbaɛt-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim:

*Yurwet a yi-tɛuddem d abhim*



*Ney xuşşey di lefhama  
Ur ttnuzuy s wedrim  
Ssney isey d lherma  
Ur s-kniy i yir aħkim  
Ur iyi-yezzuyur di şşrima  
Awal-inu yettdeqqim  
Lbaţel di yal tama.*

Macahu...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: Ssi Muħend U Mħend, yenna deg usefru :

*Ggulley si Tizi-Wezzu  
Almi d Akfadu  
Ur ħkimen deg-i akken llan  
  
Ad nerrez wala ad neknu  
Axir ddeewessu  
Wala anda i "ssefsaden" ccifan  
  
Lyerba tura deg uqerru  
Ggulley ar nenfu  
Wala leequba ger yilfan.*

- Yiwen si terbaet-nni, a s-yegzem awal, s ukeεεεz: A tigi d tiqdimin, ajdid, ajdid ma yella?!

- Lmeyyet aqdim :

*Efk-as-d agaru n zzetla*  
*Akk d tgerεet n ddiban*  
*Rnu-yas-d "kliyu ddebbana"*  
*D Iviza yer Marikan*  
*Ad yezhu weqcic dinna*  
*U ad yemlil d Juzifin*  
*Ad as-tekkes iyebnan.*

Dagi at terbaet-nni a d-cnun tizlit-nni: "Juzifin", u ad cedhen yes-s.

- Lmeyyet aqdim: Macahu...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: Yef wakken i d-yecna Uleḥlu...

(Dagi, Lmeyyet aqdim a d-yecnu yiwet tezgart si tezlit-agi n Uleḥlu, u a t-id-taiwen terbaet-nni.)

*Qqarey-asen i imeddukal*  
*Ggulley dagi ara myiy*  
*D iyes n tgerjunt i uḥemmal*  
*Igezmen azar amaziy*

*Yef izerfan n wemdan  
Akk d tlelli n tmettut  
Ad nay abrid d izumal  
Ad newwet alamma d lmut  
Ay la...la...la...ay la...la  
Tettaḍsam fell-i...*

- D tarbaɛt-nni ara d-yecnun :

*Ay la...la...la...ay la...la  
Nessawal-ak " nniya"*

- Lmeyyet aqdim :

*Ay la...la...la...ay la...la  
Tettergum Luṣṣrali*

D tarbaɛt-nni ara d-yecnun :

*Ay la...la...la...ay la...la  
S igura n zzeṭla...*

Macahu...!

- Tarbaɛt-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim:

*Ssefray-awen-d yef tayri  
I uḥulfu giḡ leqrar  
Ajajih-nni n tiryi  
I ireqqen deg wul yeffer*

*Suḍey-t s nnsim ubeḥri  
Ur kkisey fell-as sser  
Taggara zgiy-d mebeid  
Imi ula d" lavac kiri"  
Teffey-d s abrid ad tgaber*

Dagi at terbaet-nni a d-cnun akken nniḍen tizlit-nni " Malha dik lbayḍa", a tt-rren" Malha dik lbegra", u ad ceḍḥen yes-s.

- Lmeyyet aqdim: Macahu...!
- Tarbaet-nni: Ahu...!
- Lmeyyet aqdim: Ccix Muḥend U Lḥusin yenna deg usefru:

*Wi iyuccen lḥubb, yemlek-it  
Deg wul-is ad yaḡ amkan  
Yer leṣlah yettḥerrik-it  
Ur yecqi deg wi iṣekkan  
Wi yeddand Llah isellek-it  
Ayen i y-d-yefka ad yili kan...*

Macahu...!

- Tarbaet-nni: Ahu...!
- Lmeyyet aqdim :

*lles-iw ur yelli d lkif*

*Afus-iw mačči d aεekkaz  
Yaš akka yečča-yi lhif  
Ixef-iw iceyyeb-it εawaz  
Meeni ur s-briy i nnif  
Ur kniy zdat εebbaž.*

Macahu...!

- Tarbaēt-nni: Ahu...!

- Lmeyyet aqdim: S wawal n Benmuḥammed ara tt-nekfu :

*A wiggad i d-isellen  
D ul-iw i yefflen  
Mi d-ttciriy isefra  
Yak tura, lecyub mmlen  
Byan a d-mlen  
Tasusmi ur t-id-tettarra...  
Ur znuzuy isefra  
Akken a d-εeddiy di tilivizyuwat  
Ur znuzuy lqur'an  
Akken ara segney lxalat  
Ur znuzuy tewra  
Akken ad kesbey livilat...  
D illes-iw i yi-d-yewwin lada  
Buddey-as ssif a t-yegzem  
Kullci yesεa leḥdada  
Telha tsusmi ger medden...*

- Yiwen si terbaɛt-nni, a s-yegzem awal: Ssusem !
- Wayeɖ: Belleɛ!
- Wayeɖ: Żekrem!
- Wayeɖ: Ssket !
- Wayeɖ: La ferme !
- Tarbaɛt-nni yeƒ tikkelt: Cccccccet !..

*Ad xsint teftilin...*



*Anesyamu azuran n «Tigawt d wawal », gma-tney, ameddakel-nney « Med Belleɛrusi » (a t-yeɣhem Rebbi) ar yidis n Ğamal. B Notre conseiller artistique, frère et ami ( notre défunt) « Med Belaroussi » (à gauche) avec Djamel.B.*

*Awetniri, seg Wehran.*